

**DAS TRINKLIED VON JAMMER DER ERDE**

(Nach Li-Tai-Po)

Schon winkt der Wein im goldnen Pokale,  
 Doch trinkt noch nicht,  
 erst sing ich euch ein Lied!  
 Das Lied vom Kummer soll auflachend  
 in die Seele euch klingen.  
 Wenn der Kummer naht,  
 liegen wüst die Gärten der Seele,  
 Welkt hin und stirbt die Freude, der Gesang.  
 Dunkel ist das Leben, ist der Tod.

Herr dieses Hauses!  
 Dein Keller birgt die Fülle des goldenen Weins!  
 Hier, diese Laute nenn' ich mein!  
 Die Laute schlagen und die Gläser leeren,  
 Das sind die Dinge, die zusammen passen.  
 Ein voller Becher Weins zur rechten Zeit  
 Ist mehr wert als alle Reiche dieser Erde!  
 Dunkel is das Leben, ist der Tod.

Das Firmament blaut ewig und die Erde  
 Wird lange fest stehen und aufblühn im Lenz.  
 Du aber, Mensch, wie lang lebst denn du?  
 Nicht hundert Jahre darfst du dich ergötzen  
 An all dem morschen Tande dieser Erde!

Seht dort hinab! Im Mondschein auf den Gräbern  
 hockt eine wildgespenstische Gestalt -  
 Ein Aff ist's! Hört ihr, wie sein Heulen hinausgellt  
 in den süßen Duft des Lebens!  
 Jetzt nehm den Wein! Jetzt ist es Zeit, Genossen!  
 Leert eure goldnen Becher zu Grund!  
 Dunkel ist das Leben, ist der Tod!

**BRINDIS A LA MISÈRIA TERRENAL***(A partir de Li Bai)*

El vi brilla en les copes d'or,  
 però no beveu encara;  
 escolteu el meu cant!  
 El cant de l'aflicció sonarà  
 en les vostres ànimes com una rialla.  
 Quan arriba la tristesa,  
 el jardí de l'ànima es queda erm,  
 s'apaguen l'alegria i els cants.  
 Ombruiues són la vida i la mort.

Senyor d'aquesta casa!  
 El teu celler és ple de vins daurats!  
 Heus ací el llaüt; ara és meu!  
 Tocar el llaüt i buidar les copes  
 són coses que es complementen!  
 Una copa de vi al seu moment  
 és més preada que tots els regnes de la terra!  
 Ombruiues són la vida i la mort.

El firmament sempre serà blau  
 i la terra reverdirà a la primavera.  
 Però tu, home, quant viuràs?  
 No tens ni un segle per a gaudir  
 de totes les vanitats putrefactes d'aquesta terra!

Mireu allà! En el clar de lluna, sobre les tombes,  
 una figura ajupida, salvatge i spectral.  
 És una mona! Sentiu com el seu gemec  
 es fon en la dolça aroma de la vida!  
 I ara el vi! És el moment, amics!  
 Buideu les copes àuries fins al final!  
 Ombruiues són la vida i la mort.

**DER EINSAME IM HERBST**

(Nach Tchang-Tsi)

Herbstnebel wallen bläulich überm See;  
Vom Reif bezogen stehen alle Gräser;  
Man meint', ein Künstler habe Staub vom Jade  
Über die feinen Blüten ausgestreut.

Der süße Duft der Blumen is verflogen;  
Ein kalter Wind beugt ihre Stengel nieder.  
Bald werden die verwelkten, goldnen Blätter  
Der Lotosblüten auf dem Wasser zieh'n.

Mein Herz ist müde.  
Meine kleine Lampe  
Erlosch mit Knistern;  
es gemahnt mich an den Schlaf.  
Ich komm zu dir, traute Ruhestätte!  
Ja, gib mir Ruh, ich hab Erquickung not!

Ich weine viel in meinen Einsamkeiten.  
Der Herbst in meinem Herzen währt zu lange.  
Sonne der Liebe,  
willst du nie mehr scheinen,  
Um meine bittern Tränen  
mild aufzutrocknen?

**EL SOLITARI A LA TARDOR***(A partir de Qian Qi)*

La boira tardorenca blaveja en el llac;  
la gèlida rosada blanca de l'alba cobreix l'herba,  
com si un artista haguera arruixat  
amb pols de jade les delicades flors.

La dolça aroma de les flors s'esvaeix,  
i un vent gelat vincla les seues tiges.  
Aviat marcits, els daurats pètals del lotus  
suraran sobre l'aigua.

El meu cor està cansat.  
El meu cresol, que s'ha apagat  
en un últim sospir,  
em porta al son.  
Vaig cap a tu, estimada llar!  
Sí, dóna'm la pau que tant necessite!

Plore tant en la meua solitud!  
La tardor al meu cor perdura massa.  
Sol d'amor,  
no brillaràs mai més  
per a eixugar dolçament  
les meues llàgrimes amargues?

**VON DER JUGEND***(Nach Li-Tai-Po)*

Mitten in dem kleinen Teiche  
Steht ein Pavillon aus grünem  
Und aus weißem Porzellan.

Wie der Rücken eines Tigers  
Wölbt die Brücke sich aus Jade  
Zu dem Pavillon hinüber.

In dem Häuschen sitzen Freunde,  
Schön gekleidet, trinken, plaudern,  
Manche schreiben Verse nieder.

Ihre seid'nen Ärmel gleiten  
Rückwärts, ihre seid'nen Mützen  
Hocken lustig tief im Nacken.

Auf des kleinen Teiches stiller  
Wasserfläche zeigt sich alles  
Wunderlich im Spiegelbilde.

Alles auf dem Kopfe stehend  
In dem Pavillon aus grünem  
Und aus weißem Porzellan;

Wie ein Halbmond steht die Brücke,  
Umgekehrt der Bogen. Freunde,  
Schön gekleidet, trinken, plaudern.

**ALA JOVENTUT***(A partir de Li Bai)*

Enmig del xicotet estany  
hi ha un pavelló  
de verda i blanca porcellana.

Com el dors d'un tigre,  
es corba el pont de jade  
cap al pavelló.

En la caseta, uns amics  
ben vestits beuen asseguts, xarren...  
i alguns escriuen versos.

Les mànegues i els barrets de seda  
els llisquen cap arrere  
caient alegrement sobre el bescoll.

En la superfície silenciosa  
del xicotet estany tot es reflecteix  
meravellosament com en un espill.

Tot està cap per avall  
en el pavelló  
de verda i blanca porcellana.

El pont sembla una mitja lluna,  
amb el seu arc invertit. Uns amics,  
ben vestits, beuen i xarren.

**VON DER SCHÖNHEIT**

(Nach Li-Tai-Po)

Junge Mädchen, pflücken Blumen  
Pflücken Lotosblumen an dem Uferande.  
Zwischen Büschen und Blättern sitzen sie,  
Sammeln Blüten in den Schoß und rufen  
Sich einander Neckereien zu.

Goldne Sonne webt um die Gestalten,  
Spiegelt sie im blanken Wasser wider.  
Sonne spiegelt ihre schlanken Glieder,  
Ihre süßen Augen wider  
Und der Zephir hebt mit Schmeichelkosen  
Das Gewebe ihrer Ärmel auf, Führt den Zauber  
Ihrer Wohlgerüche durch die Luft.

O sieh, was tummeln sich für schöne Knaben  
Dort an dem Uferand auf mut'gen Rossen,  
Weithin glänzend wie die Sonnenstrahlen;  
Schon zwischen dem Geäst der grünen Weiden  
Trabt das jungfrische Volk einher!

**CANT A LA BELLESA***(A partir de Li Bai)*

Unes xiques cullen flors de lotus  
a la vora del riu.  
Assegudes entre matolls i fullatge,  
cullen flors que guarden al seu si  
i intercanvien bromes.

El sol daurat brilla sobre els seus cossos  
i els reflecteix en l'aigua clara.  
El sol els reflecteix els delicats membres,  
els dolços ulls.  
I el zèfir els unfla amb la seua carícia  
la tela de les mànegues,  
i porta la màgia del seu perfum per l'aire.

Oh, mireu! Qui són aquells bells xicots  
que allà a la vora munten els seus cavalls?  
Resplendint com raigs de sol  
entre les branques de salzes verds,  
cavalquen els joves gallards!

Das Roß des einen wiehert fröhlich auf  
Und scheut und saust dahin;  
Über Blumen, Gräser, wanken hin die Hufe,  
Sie zerstampfen jäh im Sturm die  
hingesunkenen Blüten.  
Hei! Wie flattern im Taumel seine Mähnen,  
Dampfen heiß die Nüstern!

Goldne Sonne webt um die Gestalten,  
Spiegelt sie im blanken Wasser wider.  
Und die schönste von den Jungfrauen sendet  
Lange Blicke ihm der Sehnsucht nach.  
Ihre stolze Haltung ist nur Verstellung.  
In dem Funkeln ihrer großen Augen,  
In dem Dunkel ihres heißen Blicks  
Schwingt klagend noch die Erregung  
ihres Herzens nach.

Un dels cavalls renilla alegre  
i dubta i vola;  
sobre flors i herba passen els cascos,  
com una tempestat,  
xafant els pètals caiguts.  
Ah, com ondulen els seus crins  
i fumegen els seus narius!

El sol daurat brilla sobre els seus cossos  
i els reflecteix en l'aigua clara.  
I la més bella entre les xiques  
hi llança una mirada de desig.  
El seu posat altiu és sols aparença:  
en l'esclat dels seus grans ulls,  
en la foscor de l'ardent mirada,  
li vibra encara  
la queixosa agitació del cor.

**DER TRUNKENE IN FRÜHLING**

(Nach Li-Tao-Po)

Wenn nur ein Traum das Leben ist,  
 Warum denn Müh und Plag?  
 Ich trinke, bis ich nicht mehr kann,  
 Den ganzen, lieben Tag!

Und wenn ich nicht mehr trinken kann,  
 Weil Kehl' und Seele voll,  
 So tauml' ich bis zu meiner Tür  
 Und schlafe wundervoll!

Was hör ich beim Erwachen? Horch!  
 Ein Vogel singt im Baum.  
 Ich frag ihn, ob schon Frühling sei,  
 Mir ist, mir ist als wie im Traum.

Der Vogel zwitschert: "Ja! Der Lenz,  
 der Lenz ist da, sei kommen über Nacht!"  
 Aus tiefstem Schauen lauscht' ich auf,  
 Der Vogel singt und lacht!

Ich fülle mir den Becher neu  
 Und leer ihn bis zum Grund  
 Und singe, bis der Mond erglänzt  
 Am schwarzen Himmelsrund!

Und wenn ich nicht mehr singen kann,  
 So schlaf ich wieder ein,  
 Was geht mich denn der Frühling an!  
 Laßt mich betrunken sein!

**EL BORRATXO A LA PRIMAVERA***(A partir de Li Bai)*

Si la vida no és res més que somni,  
 per què tanta fatiga i pena?  
 Bec fins a més no poder  
 el dia sencer!

I quan no puc més,  
 cos i ànima curulls,  
 vaig vacil·lant fins a la meua porta  
 i dorm meravellosament!

Què és el que sent en despertar?  
 Escolteu! Un pardal canta en l'arbre.  
 Li pregunte si ha arribat ja la primavera;  
 em pareix un somni.

El pardal refila, sí!  
 La primavera ha arribat durant la nit!  
 L'escolte amb gran atenció;  
 el pardal canta i riu!

Torne a omplir-me el got  
 i me l'acabe fins a l'última gota,  
 i cante fins que la lluna resplendeix  
 en el negre firmament.

I quan ja no puc cantar,  
 torne a dormir.  
 Què tinc jo a veure amb la primavera?  
 Deixeu-me estar ebri!

**DER ABSCHIED**

(Nach Mong-Kao-Yen und Wang-Wei)

Die Sonne scheidet hinter dem Gebirge.  
 In allen Tälern steigt der Abend nieder  
 Mit seinen Schatten, die voll Kühlung sind.  
 O sieh! Wie eine Silberbarke schwebt  
 Der Mond am blauen Himmelssee herauf.  
 Ich spüre eines feinen Windes Wehn  
 Hinter den dunklen Fichten!

Der Bach singt voller Wohllaut durch das Dunkel.  
 Die Blumen blassen im Dämmerchein.  
 Die Erde atmet voll von Ruh und Schlaf,  
 Alle Sehnsucht will nun träumen.  
 Die müden Menschen gehn heimwärts,  
 Um im Schlaf vergeßnes Glück  
 Und Jugend neu zu lernen!  
 Die Vögel hocken still in ihren Zweigen.  
 Die Welt schläft ein!

Es wehet kühl im Schatten meiner Fichten.  
 Ich stehe hier und harre meines Freundes;  
 Ich harre sein zum letzten Lebewohl.  
 Ich sehne mich, o Freund, an deiner Seite  
 Die Schönheit dieses Abends zu genießen.  
 Wo bleibst du ...? Du läßt mich lang allein!  
 Ich wandle auf und nieder mit meiner Laute  
 Auf Wegen, die vom weichen Grase schwellen.  
 O Schönheit!  
 O ewigen Liebens - Lebenstrunkne Welt!

**EL COMIAT***(A partir de Meng Haoran i Wang Wei)*

El sol desapareix darrere de les muntanyes;  
 en cada vall cau la vesprada  
 amb les seues ombres plenes de frescor.  
 Oh, mireu! Com un vaixell de plata  
 flota la lluna en el mar blau del cel.  
 Sent l'alé d'una subtil brisa  
 darrere dels pins ombríus!

El rierol canta harmoniós en la foscor.  
 En el crepuscle les flors empal·lideixen.  
 La terra respira el silenci i el son.  
 Tots els desitjos aspiren al somni;  
 els homes cansats tornen a casa,  
 per a tornar a aprendre en el son  
 la felicitat i la joventut oblidades.  
 Els pardals s'arruixen en les branques.  
 El món s'adorm.

Bufa el vent a l'ombra dels pins.  
 Em quede ací esperant els meus amics;  
 els espere per a un últim adéu.  
 Desitge gaudir al teu costat, amic,  
 de la bellesa d'aquesta vesprada.  
 On ets? Em deixes tant de temps sol!  
 Vague d'una part a una altra amb el meu llaüt,  
 pels camins plens de tendra herba.  
 O, bellesa!  
 O, món ebri d'etern amor i vida!

Er stieg vom Pferd  
und reichte ihm den Trunk des Abschieds dar.  
Er fragte ihn, wohin  
Er führe und auch warum es müßte sein.  
Er sprach, seine Stimme war umflort:  
Du, mein Freund,  
Mir war auf dieser Welt das Glück nicht hold!  
Wohin ich geh? Ich geh, ich wandre in die Berge.  
Ich suche Ruhe für mein einsam Herz.  
Ich wandle nach der Heimat, meiner Stätte.  
Ich werde niemals in die Ferne schweifen.  
Still ist mein Herz und harret seiner Stunde!  
Die liebe Erde allüberall  
Blüht auf im Lenz und grünt aufs neu!  
Allüberall und ewig  
Blauen licht die Fernen!  
Ewig... ewig...

Baixà del cavall  
i li va donar la copa de l'adéu.  
Li va preguntar on anava  
i per què havia de ser així.  
Parlà; tenia la veu vetlada:  
"Amic meu, en aquesta terra,  
la sort no m'ha sigut favorable!"  
On vaig? Vague per les muntanyes.  
El meu cor solitari busca la pau.  
Torne cap a la meua pàtria, la meua casa!  
No hi haurà més horitzons llunyans.  
El meu cor tranquil espera la seua hora".  
Una altra vegada la terra estimada  
floreix i reverdeix pertot arreu a la primavera,  
pertot arreu i eternament  
brillen llums blaves en l'horitzó!  
Eternament... eternament...